



Joan Fontcuberta (1938-2018)

El gran traductor de Zweig

► Vertió al castellano y al catalán una quincena de títulos del austríaco

Mucho antes de que algunas editoriales decidiesen realizar la figura del traductor dedicándole un espacio específico en las solapas de sus lanzamientos, Joan Fontcuberta i Gel ya se había consagrado como uno de los grandes especialistas a la hora de verter al castellano y al catalán clásicos alemanes e ingleses. Así, después de vérselas con Thomas Mann y Bertolt Brecht en los sesenta y con Graham

Greene y Arthur Conan Doyle en los ochenta, el redescubrimiento de la obra de Stefan Zweig a principios de la década pasada le permitió disparar su cotización y convertirse en una suerte de extensión del escritor y pensador austríaco.

Por sus manos pasaron, entre otros, «El mundo de ayer», «Amok», «Tres maestros», «El candelabro enterrado», «Una historia crepuscular» o la correspondencia entre Zweig y Josep Roth, títulos a los que hay que sumar las ediciones en catalán de «Els ulls del germà etern», «Montaigne» o «La impaciència del cor», traducción por la que ganó el Premio Ciutat de Barcelona en 2010.



Joan Fontcuberta i Gel nació el 19 de mayo de 1938 en Argentona y ha fallecido el 12 de febrero de 2018 en Barcelona. Licenciado en Filosofía y Letras, rama de Filología Anglogermánica, fue el traductor de Zweig, Kafka y Günter Grass, entre otros.

Catedrático y profesor de la UAB, Fontcuberta alternó su fidelidad a Zweig con traducciones de Kafka, Peter Stamm o los Nobel alemanes Günter Grass y Herta Müller, y con ensayos como «Tots els colors del camaleó» o «Cent anys de traducció al català», a medias con Montserrat Bardí y Francesc Parcerises.

DAVID MORÁN